

محمد رضا یوسفی

סיפור – מוחמד ריזה יוספי  
ציורים – טמילה אברהימי גהנה



# הכוכב והדג

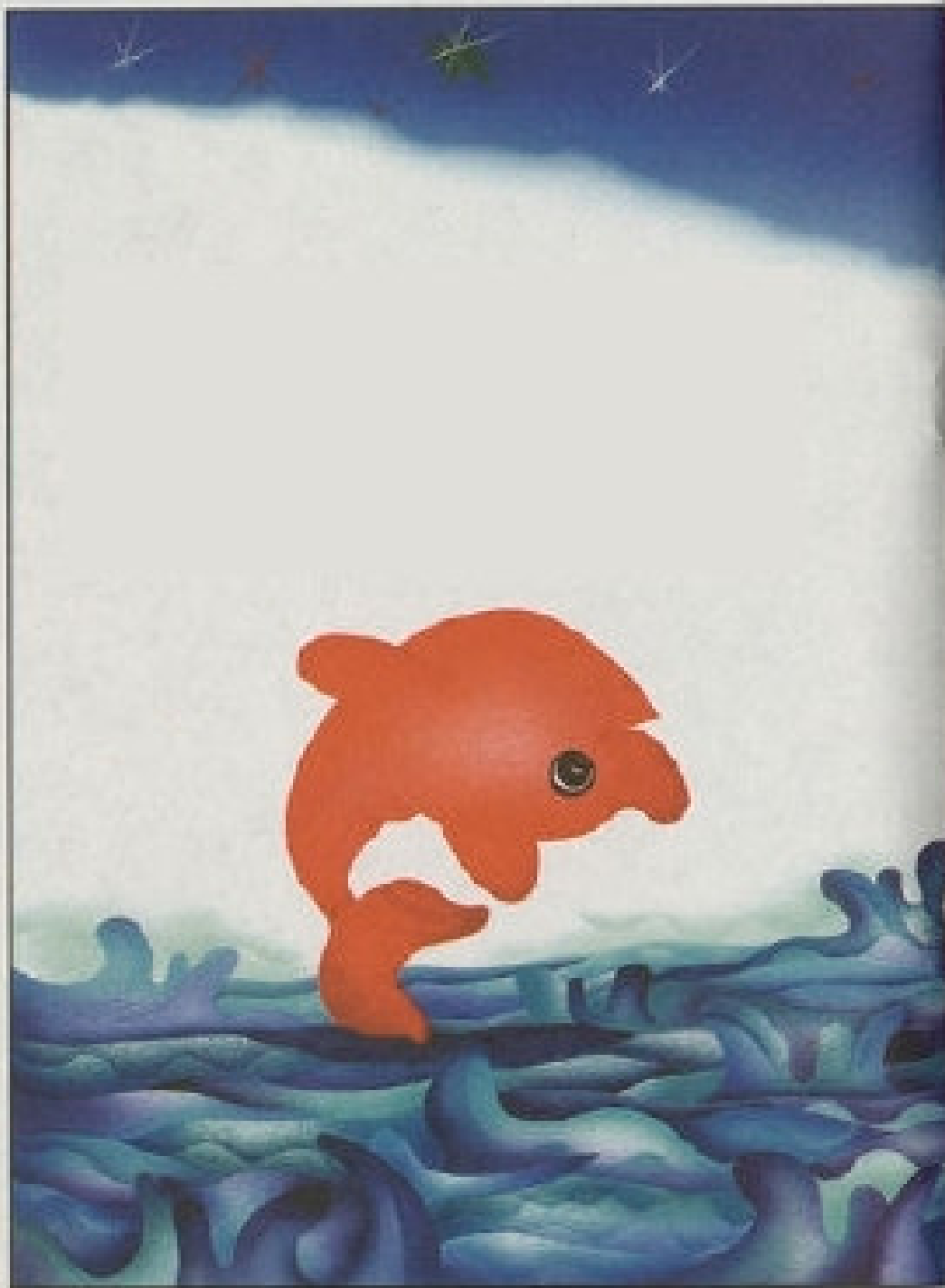


تیملا ابراهیمی گانه

Shabaviz Publishing Company - Iran



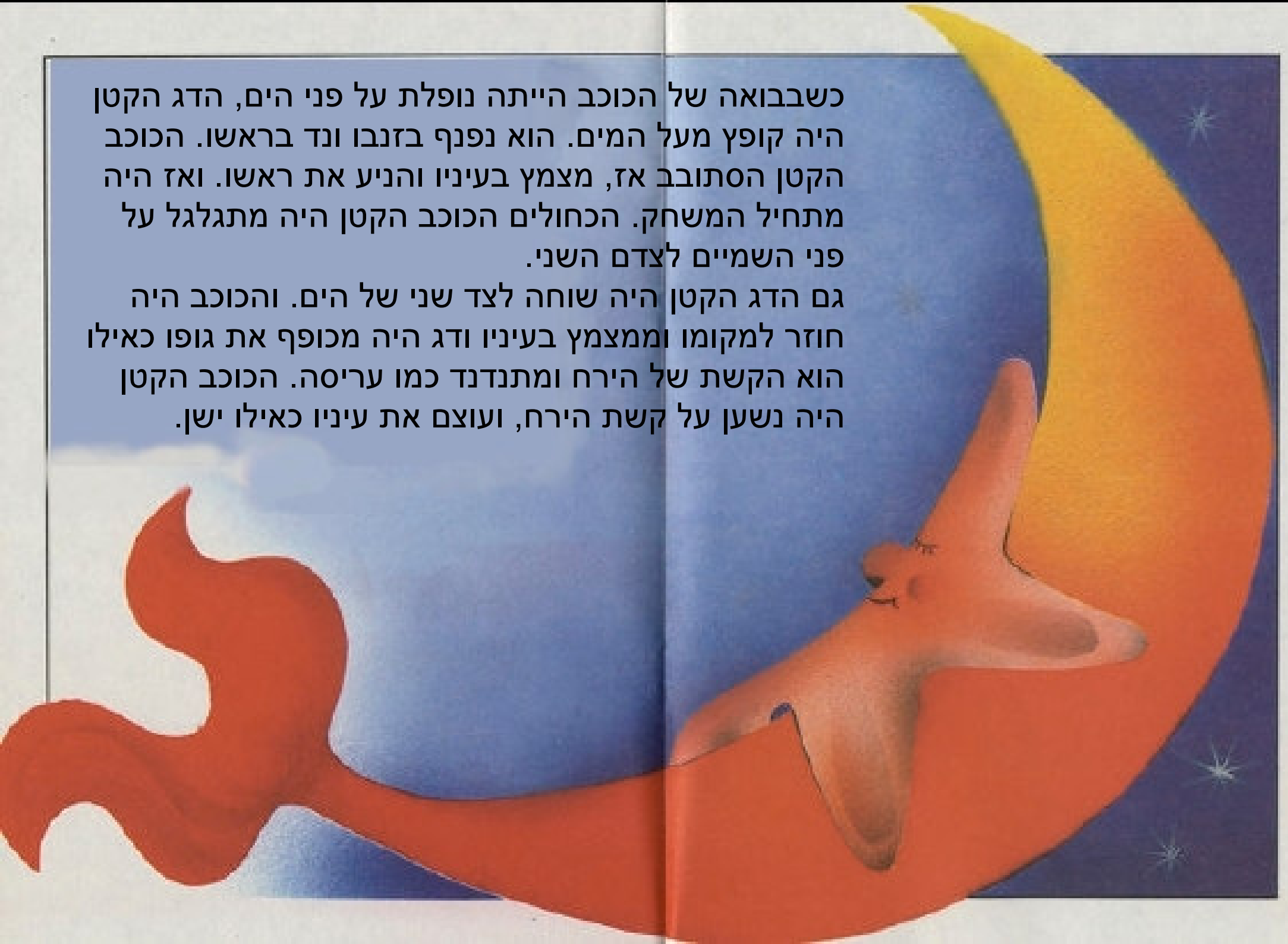
היה היה פעם דג קטן בצבע רימון.  
היה גם כוכב קטן, מבריק כמו פיסת  
כסף.

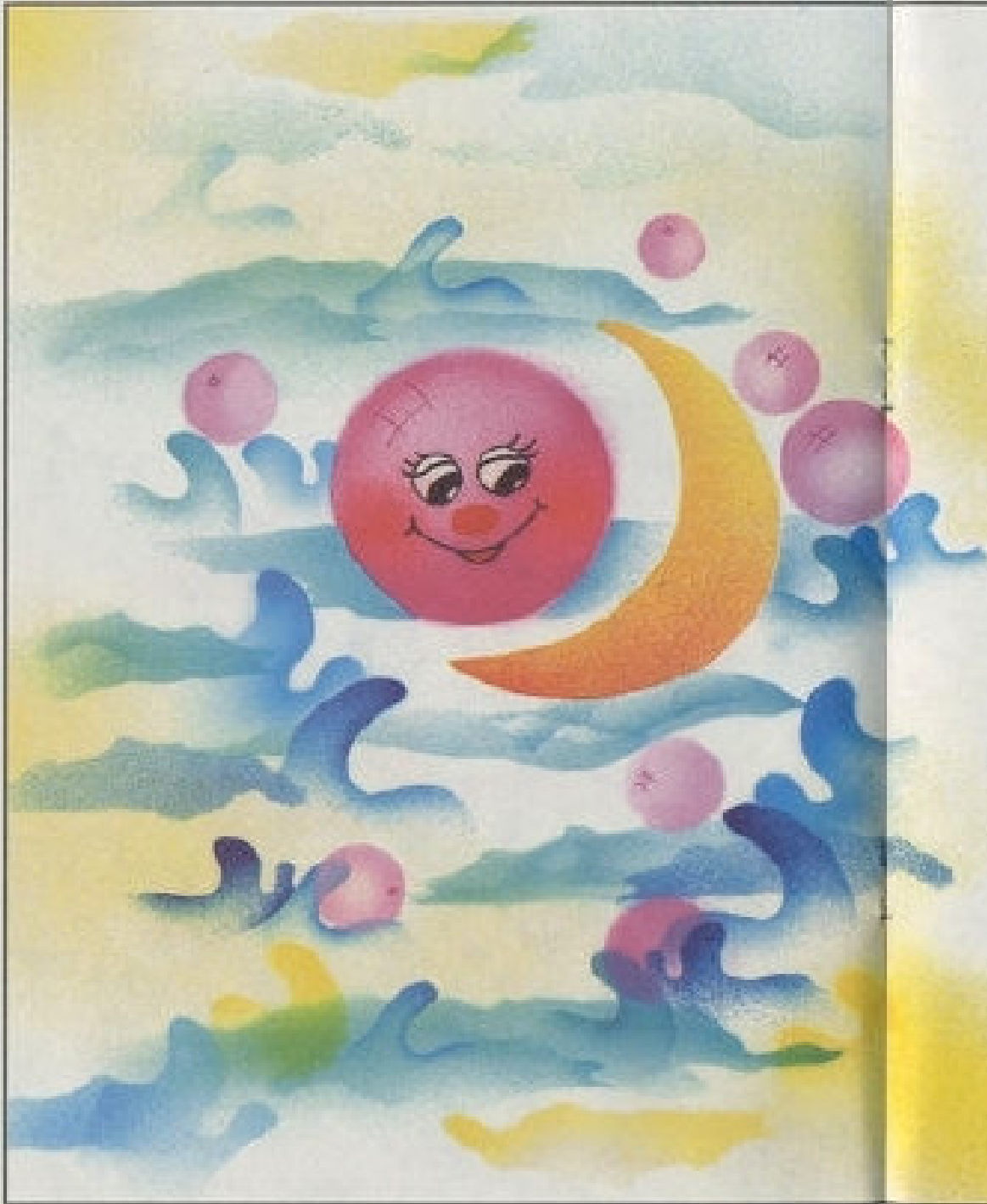


הדג הקטן חי בים הכחול. הכוכב הקטן חי  
בשמיים הכחולים. כל לילה, כשגלי הים  
נרדמו, הדג הקטן עלה אל לפני הים והכוכב  
הקטן רץ אף הוא מהצד השני של השמיים  
ונעמד מעל הדג הקטן.

כשבבואה של הכוכב הייתה נופלת על פני הים, הדג הקטן היה קופץ מעל המים. הוא נפנף בזנבו ונד בראשו. הכוכב הקטן הסתובב אז, מצמץ בעיניו והניע את ראשו. ואז היה מתחיל המשחק. הכחולים הכוכב הקטן היה מתגלגל על פני השמיים לצד השני.

גם הדג הקטן היה שוחה לצד שני של הים. והכוכב היה חוזר למקומו ומצמץ בעיניו ודג היה מכופף את גופו כאילו הוא הקשת של הירח ומתנדנד כמו עריסה. הכוכב הקטן היה נשען על קשת הירח, ועוצם את עיניו כאילו ישן.





הם היו משחקים כך עד שהכוכב הקטן  
היה קופץ מהעריסה של הירח ורץ  
משם. הדג הקטן היה רץ אחריו והם  
היו משחקים כך שוב ושוב עד שהכוכב  
היה מתעייף. גם הדג הקטן היה  
מתעייף, היה עוצר באמצע הים ואומר  
בקול רם "אילו הייתי ממש כמו הירח  
הייתי עולה לשמיים והופך לעריסה ואז  
הכוכב הקטן היה יכול לנוח ולישון  
ובעריסתי."

באותו הלילה הכוכב הקטן והדג הקטן  
שיחקו עד שהתעייפו. ולקראת בוקר  
הדג הקטן קפץ מהמים וקרא "הייתי  
רוצה להיות ירח בשמיים".  
וגם הכוכב הקטן עצר בשמיים וקרא  
"הייתי רוצה להיות בועה בים."

הם הביטו זה על זה. הכוכב הקטן הניע  
את ראשו והדג הקטן הניע את זנבו.  
האז עלה רעיון לראשיהם.  
הדג הקטן יצא אל חוף הים על גל רך.  
הכוכב הקטן עף לפינת השמיים על רוח  
קלה. הם רצו להגיע למקום בו הים  
והשמיים נפגשים.

הדג הקטן הגיע לחוף והביט עליו בעצב.  
הוא אמר לכוכב הקטן "אילו לא היה חוף  
בין הים והשמיים היינו יכולים להיות  
ביחד. היינו יכולים לשחק כמה שנרצה.  
היית יכול לבוא אלי לים ואני הייתי עף  
לשמיים. איזה כיף יכול היה להיות."  
והכוכב הקטן הגיע לקצה השמיים ואמר  
"אכן. לו לא החוף, הים והשמיים היו  
נפגשים. היית יכול לבוא אלי לשמיים  
ואני הייתי בא לים."



הדג הקטן חשב עדיין איך להגיע אל הכוכב הקטן. ואז ראה שהכוכב הקטן רץ הנה והנה בשמיים. הדג הקטן הסתכל ושאל "מה קרה? מדוע הוא קופץ כך? האם קרה משהו?" הכוכב הקטן נעמד מעל הדג הקטן. הוא כבר לא הבריק. הצבע שלו דעך, כאילו הוא מפחד מדבר מה.

הדג הקטן קפץ וקרא "מה קורה, כוכב קטן? האם התעייפת?"

הכוכב הקטן פחד מאוד וקרא "שם, אחרי הסלע עומדת אנפה שרוצה לתפוס אותך. אל תעלה לפני המים, דג קטן! רד לעומק! אך קולו לא הגיע עד לדג הקטן.



מאחורי הסלע האנפה הביטה על הכוכב  
הקטן ואמרה "הו, כוכב קטן, חבל שאתה  
בשמיים. אילו היית על היבשה או בים,  
הייתי טורפת אותך."

הכוכב הקטן נע אנה ואנה כדי שהדג הקטן  
ירגיש בסכנה. אך הדג הקטן לא חשב כלל  
על האנפה ועל הסכנה.



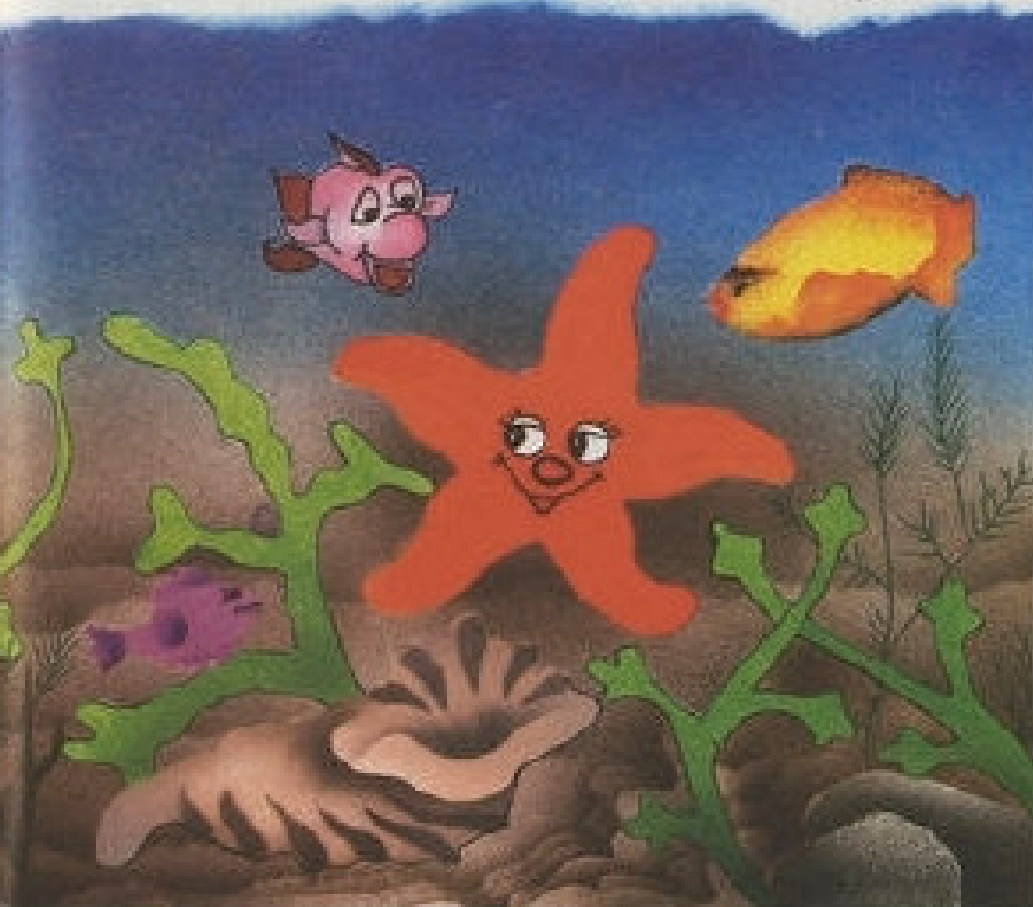




הכוכב הקטן עלה גבוה לשמיים. הוא  
ניתק את עצמו והתחיל לעוף חופשי  
כמו פרפר. הוא התגלגל ונפל לתוך  
הים ליד הדג הקטן. הוא משך את  
הדג הקטן יחד אתו לעומק.  
האנפה התרוממה, נפנפה בכנפיה  
ועפה כדי לתפוס את הדג הקטן. היא  
טבלה את מקורה הארוך במים  
וניסתה להגיע אליו אך הדג הקטן ירד  
כבר עמוק לתוך הים יחד עם הכוכב  
הקטן.

הדג הקטן דאג כל כך לכוכב הקטן  
שכלל לא הרגיש לסכנה האורבת לו.  
הוא נפנף בזנבו ושחה מהר בים. הוא  
ראה שהכוכב הקטן עלול לפול על  
אבן חדה. הדג הקטן נשכב על האבן  
כדי שהכוכב הקטן לא יפגע.

הכוכב הקטן נח ברכות על קרקעית הים,  
קרוב לדג הקטן. הוא אמר "הלו, דג קטן".  
הדג הקטן שכב על האבן החדה ועצם את  
עיניו. הוא לא שמע את ברכתו של הכוכב  
הקטן, והכוכב הקטן אמר שוב "הלו, דג קטן!  
אתה רואה, באתי לים. כמה יפה כאן בים!"



הדג הקטן הרים את ראשו. הוא הביט  
באושר על הכוכב הקטן ואמר "הלו, כוכב  
קטן. ברוך הבא לים."  
דגים צבעוניים רבים, גדולים וקטנים,  
התאספו סביב לכוכב הקטן. הם אמרו כולם  
"איזה כוכב ים נהדר! מאין בא כוכב הים  
הנהדר הזה? עד היום עוד לא ראינו כוכב



הכוכב הקטן התגלגל בים כמו כוכב  
ים. הוא הניע את זרועותיו ושיחק עם  
הדג הקטן. הם רצו זה אחרי זה  
ושחו הנה והנה. הם שיחקו זה עם  
זה בהנאה רבה!



הדג הקטן התכופף כמו מגל של ירח  
והכוכב הקטן ישב בתוך הקשת. הדג  
הקטן התנדנד כמו עריסה.  
הכוכב הקטן עשה את עצמו כמו בועה.  
איזו בועה נהדרת!. הוא שכב כמו  
כרית תחת הדג הקטן. הדג הקטן שם  
את ראשו על הכוכב הקטן.  
הדג הקטן והכוכב הקטן הגשימו את  
חלומם. איזה ירח נהדר! איזה כוכב  
נהדר! איזה כוכב וירח נהדרים! איזה  
משחק יפה!